

**STYLISTICAL EXPRESSIVENESS IN THE TRANSLATION OF THE
FRENCH WRITER AMIN MAALOUF'S WORK "SAMARKAND OR
SEEKING FOR THE LIGHT LEFT IN THE DARK..."**

Kurbonova Gulsara Sodikovna*

*Professor,

PhD,

National University of Uzbekistan,

Tashkent, UZBEKISTAN

Email id: gulsara.qurbonovnq@gmail.com

DOI: 10.5958/2249-7315.2022.00168.X

ABSTRACT

The following article directly examines the compatibility of the author's and translator's style in literal translation on the example of the Lebanese French writer Amin Maalouf's work "Samarkand". In the translation of literal work "solutions of translation" of the translator is studied through the views of linguistic scholars. In the article, the following solutions of the translation are explained by the types of "translation errors". It analyzes the level of adequacy of the translation of fragments of the text representing the culture of the East into Uzbek.

KEYWORDS: *Translation Style, Solution Of Translation, Translation Error, Quality Of Translation, Translation Criteria, Interpretation, Literal Translation, Stylistical Expressiveness.*

REFERENCES

1. Amin Maalouf. Samarcande. – Paris: Editions Jean-Claude Lattès, 1988. – 235 p.(Examples from the work are given in parentheses); Maaluf Amin. In search of the lost in Samarkand or in the Darkness [Text]: novel / Translator A. Kochibaev. - Tashkent: Uzbekistan, 2018. - 360 [Маалуф Амин. Самарқанд ёхуд Зулматда йўқолган зиёни излаб....[Матн]: роман/Таржимон А.Кўчибоев. – Тошкент:O‘zbekiston, 2018. – 360.].
2. Husserl E. The Crisis of European Sciences and Transcendental Phenomenology – St. Petersburg: Vladimir Dal, 2004. – P.229 [Гуссерль Э. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология. –СПб.: Владимир Даль, 2004. – С.229].
3. Hatim B., Mason J. The Translator as Communicator. – London: Aslib, 1997. – P. 164-232.
4. Kohn K. Round-table Discussion on Translation in the New Milennium // Translation Today: Trends and Perspectives / Eds. G. Anderman, M. Rogers. – Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2003. –P . 13-67.
5. Krupnov V.N. On the issue of further development of methods of teaching translation in higher education // Translator's Notebooks, No. 20. - M.: International relations, 1983. – С.78-84 [Крупнов В.Н. К вопросу о дальнейшем развитии методики обучения переводу в высшей школе // Тетради переводчика, № 20. – М.: Международные отношения, 1983. –С.78-84].
6. Levy J. Translation as a Decision Process // To Honor Roman Jakobson, vol. 11. –The Hage: Mouton, 1967. –P .171.
7. Morozova P.G. On the psychology of speech understanding // Tez. report XVIII International Congress of Psychology / Ed. ed. A.R. Luria. Т. 2. - М., 1966. - S. 326-327 [Морозова П.Г. К

психологии понимания речи // Тез. докл. XVIII Международного психологического конгресса / Под общ. ред. А.Р. Лурия. Т. 2. – М., 1966. – С. 326-327].

8. Newmark P. Theory and Practice of Translation. - Bern: Peter Lang, 1988. –С.15.
9. Pikhnovsky P.V. Linguo-philosophical foundations of rhetoric and hermeneutics: diss. ... cand. philol. Sciences. –Tver, 2004. – P.79 [Пихновский П.В. Лингвофилософские основания риторики и герменевтики: дисс. ... канд. филол. наук. –Тверь, 2004.– С.79].
10. Solovieva V.C. Actualization as a means of meaning formation in a literary text: diss....cand. philol. Sciences. – Tver, 2005. – P.220 [Соловьева В.С. Актуализация как средство смыслообразования в художественном тексте: дисс. ... канд. филол. наук. –Тверь, 2005. –С.220].
11. Salomov G. Fundamentals of translation theory. - Т.: Teacher, 1983.– В.74 [Саломов Г. Таржима назарияси асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1983.– Б.74].
12. Sager J. C. Quality and standards – the evaluation of translations // The Translators Hand-book / Ed. C. Picken. – London: Aslib, 1983. – P. 121.
13. Shchedrovitsky G.P. Selected works. – М.: Higher school, 1995. –S. 562 [Щедровицкий Г.П. Избранные труды. – М.: Высшая школа, 1995. –С. 562].
14. Schweitzer A.D. Criteria for the adequacy of translation // Translator's Notebooks. - М.: International relations, 1979. - No. 18. - P. 27-34 [Швейцер А.Д. Критерии адекватности перевода // Тетради переводчика. – М.: Международные отношения, 1979. –№ 18.– С. 27-34].
15. Russian-Uzbek dictionary. Tashkent: Encyclopedia of Uzbekistan. 1980. В.570 [Русско-Узбекский словарь. Ташкент: Ўзбекистон энциклопедияси. 1980. Б.570]; https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%c3%a9risoire/24016_belvédère_n.m. Pavillon ou terrasse qui couronne et domine soit un édifice... “dérisoire” adj. Qui est insignifiant, minime, au point négligeable.
16. Qurbonova G.S. Hermeneutics as a translation aspect [Қурбонова Г.С. Герменевтика таржима аспекти сифатида //International conference: “modern philological paradigms: interactions of traditions and innovative approaches”. Т.:2021. <https://doi.org/10.47100/conferences.v1i1.1082>. Б.114-119].